

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 10

Artikel: Vacances en Suisse en images = Fotografie di vacanze in Svizzera = Schweizer Ferienbilder = Fotografías de vacaciones en Suiza = Swiss holiday snapshots

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778466>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

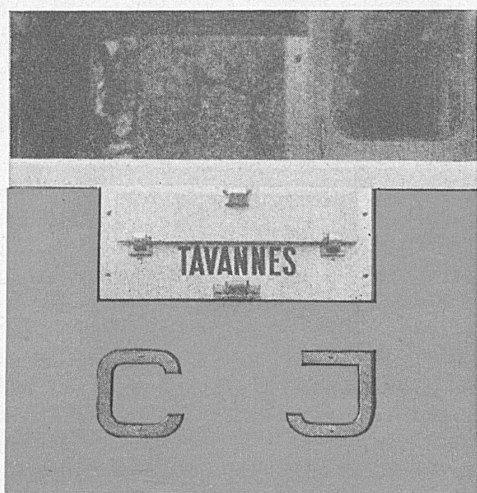
Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA RÉORGANISATION TECHNIQUE DES CHEMINS DE FER DU JURA

Bien qu'encore assez peu connu du tourisme, le Jura bernois se distingue des autres contrées de la Suisse par le charme particulier de ses vallonnements boisés et des vastes pâturages parsemés de hauts sapins qui s'étendent sur une grande partie du haut plateau des Franches-Montagnes, situé au nord du vallon de St-Imier, à une altitude de 1000 mètres. On accède à ce vaste parc naturel où les troupeaux de chevaux se déplacent en toute liberté depuis La Chaux-de-Fonds à l'ouest, Tavannes au sud et Glovelier à l'est, la frontière nord étant fermée par le profond sillon creusé par le Doubs qui sépare la Suisse de la France. Cette charmante contrée est parcourue par les lignes de la Compagnie des chemins de fer du Jura qui a attiré l'attention sur elle en remplaçant entièrement son parc de matériel roulant démodé et ses vieilles locomotives à vapeur par des trains électriques des plus modernes. Le réseau se compose d'une ligne à voie normale de 12 km entre Porrentruy et Bonfol, dans le nord du Jura, et d'un réseau à voie métrique d'une longueur de 75 km, reliant le chef-lieu des Franches-Montagnes, Saignelégier, connu par ses célèbres Marchés-Concours de chevaux, aux centres horlogers de La Chaux-de-Fonds, Tramelan et Tavannes.

Le nouveau matériel roulant, qui se distingue par ses couleurs vives rouge et crème, comprend 8 automotrices légères et 6 voitures-pilote permettant la formation de trains-navette circulant à une vitesse atteignant 60 km/h. Les 3 fourgons automoteurs lourds remorquent les trains de marchandises et, les jours des grandes foires à Saignelégier, les Bois ou Montfaucon, les nombreux chevaux et bovins dont l'élevage reste une des importantes activités économiques de la région. Le vaste programme de modernisation entrepris par les chemins de fer du Jura aura certainement une heureuse influence sur le tourisme dans les Franches-Montagnes.



Am 4. Oktober 1953 tritt bei den schweizerischen Transportanstalten der Winterabschnitt des Jahresfahrplanes 1953/54 in Kraft. Das amtliche Kursbuch und der allgemeine Plakattfahrplan werden auf diesen Zeitpunkt neu herausgegeben. Im internen und internationalen Verkehr sind keine wesentlichen Neuerungen zu verzeichnen. Bei den eigentlichen Saisonunternehmungen bringt der Winterfahrplan gegenüber dem Sommer dagegen im allgemeinen größere Änderungen.

Dans les entreprises suisses de transport, la période d'hiver de l'horaire annuel 1953/54 commencera le 4 octobre 1953. L'édition de l'indicateur officiel et de l'horaire-affiche général paraîtra à cette date. Le nouvel horaire ne prévoit pas de notables améliorations, aussi bien en service interne qu'en service international. Pour ce qui est des entreprises de transport à trafic essentiellement saisonnier, l'horaire d'hiver présente d'autre part, par rapport à l'horaire d'été, des changements relativement considérables.

Aufnahmen reiner Liebhaber und Bilder von Berufsphotographen sind hier in kleiner Auswahl als Ergebnis eines Wettbewerbes vereinigt, den die «Weltwoche» veranstaltet hat, und der die schönsten Ferienaufnahmen aus allen Kantonen der Schweiz verlangte. So geben wir heute in der Reisezeitschrift «Schweiz» auch Amateuren Gastrecht, die über das Ferienerlebnis etwas auszusagen haben. Ohne echtes, wertvolles Liebhabertum zerfällt die Basis jener, die berufen sind, Wegweiser zu sein. Das gilt für die Kunst, wie für die Photographie.

Ce choix de photographies prises par des amateurs de talent et des photographes professionnels provient d'un concours des plus belles photographies de vacances en Suisse, concours organisé par la «Weltwoche». Ce faisant, nous ouvrons les colonnes de la revue «SUISSE» également à des amateurs qui ont quelque chose à nous rapporter de leurs vacances. Sans un véritable amour, il est impossible à l'artiste d'apporter son message personnel. Cela vaut pour l'art, comme pour la photographie.

Vacances en Suisse en images Fotografie di vacanze in Svizzera SCHWEIZER FERIENBILDER Fotografías de vacaciones en Suiza Swiss Holiday Snapshots

Le fotografie qui riprodotte sono una piccola scelta fra le tante di fotografi dilettanti e professionisti presentate al concorso indetto dalla «Weltwoche» per le più belle fotografie di vacanze di tutta la Svizzera. Così, la rivista «Svizzera» accoglie in questo numero anche dei lavori di dilettanti, il cui obiettivo ha fissato in modo originale momenti e visioni delle proprie vacanze. Nella fotografia, come nell'arte, la passione del dilettante apre la via al maestro.

Here are a few of the photographs submitted by both amateurs and professionals for a contest on the theme «Holiday snaps from all over Switzerland». Sponsored by the «Weltwoche», a leading Swiss weekly, the contest yielded a cross-section of holiday impressions we are happy to pass on to our readers.

He aquí una pequeña selección de fotografías de aficionados y de profesionales, presentadas en un concurso organizado por el semanario «Weltwoche». El citado periódico pidió que se le enviasen las fotos más bonitas obtenidas durante las vacaciones, en todos los cantones de Suiza. Nosotros también damos hospitalidad en la revista turística «Schweiz» a los aficionados que tienen que contar las emociones sentidas al viajar por nuestro país. Los que no sienten verdadera afición carecen de base para servirnos de guías. Esto puede aplicarse lo mismo a las artes que a la fotografía.

Landung im Ferienland Schweiz. Durch das zarte Grün der Gräser am Rand der Piste schimmert der metallene Rumpf eines Verkehrsflugzeuges.
Photo Hans Märki, Zürich, 2. Preis ex aequo



Atterrissage au pays des vacances, en Suisse! La carcasse métallique d'un avion de ligne étincelle entre les brins d'herbe vert tendre des gazons bordant la piste.

Atterraggio in Svizzera, meta delle vacanze. Attraverso il verde tenero dell'erba lungo la pista luccica il corpo metallico del velivolo.

Happy landing for a happy holiday in Switzerland. The metal fuselage of an airliner shines through the delicate green grass at the edge of the runway.

Aterrizaje en Suiza, país de turismo. En la suave tonalidad verdosa de la yerba alrededor de la pista, resalta el brillo de la armazón metálica de un avión de línea.

Rast an der alten Rhone bei Cartigny im Kanton Genf. Das technische Zeitalter hat mit dem Ruf nach Elektrizität hier einen Wasserlauf fast stillgelegt. In der Felsenromantik verwildert die Vegetation – wird wieder Urlandschaft. ►

Repos sur les rives du vieux Rhône près de Cartigny, dans le canton de Genève. Avec son besoin d'électricité, l'ère de la technique a, ici, presque desséché un cours d'eau. Dans le décor romantique formé par les rochers, la végétation retourne à l'état sauvage, le paysage redevient primitif.

Sosta sulla vecchia riva del Rodano presso Cartigny, nel cantone di Ginevra. L'epoca dell'elettricità ha sacrificato il fiume. Le rive rocciose si coprono di vegetazione selvaggia, tornano paesaggio primitivo.

Resting beside the Rhone River near Cartigny, Canton of Geneva. Modern engineering and the demand for electricity have turned a running river into quiet water. Among romantic rocks, the vegetation grows wild.

Descanso a orillas del viejo Ródano, cerca de Cartigny, cantón de Ginebra. La era de la técnica, con sus necesidades de electricidad, ha detenido allí casi completamente el curso de las aguas. Entre aquellas rocas románticas crece indisciplinadamente la vegetación, volviendo a ser naturaleza primitiva.

Photo Paul Hänni, Baden. Genf .1. Preis

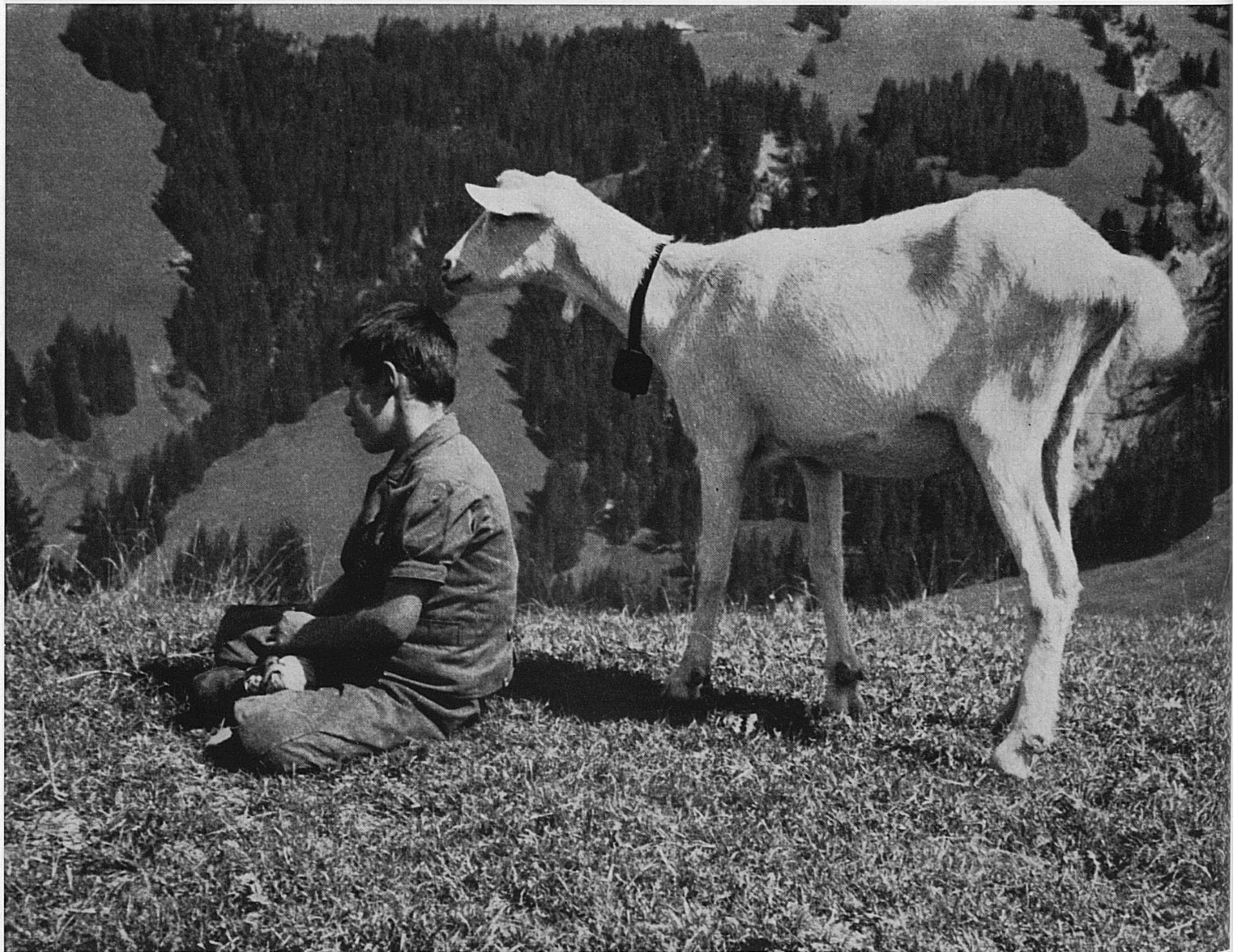
Ziegenhirt im Simmental. Ein unprätentiöses Bild natürlicher Anmut. Die grünen Weid-
rücken des Berner Oberlandes erscheinen mit dunklen Wäldern teppichhaft durchwirkt.

Chevrier dans le Simmental. Une photographie sans prétention et d'une grâce toute
naturelle. Les verts pâturages de l'Oberland bernois et les sombres forêts se chevauchent
en composant un dessin de tapisserie.

Capraio del Simmental. Visione idillica fotografata senza pretese. Le pendici verdeggianti
dell'Oberland bernese, con quell'alternarsi di pascoli e boschi, appaiono come un tappeto
deliziosamente intessuto.

Goatherd in Simmental. An unpretentious picture of natural grace. The green meadows
and pastures of the Bernese Oberland alternate with shady forests.

Pastor de cabras en el Valle del Simmen. Foto sin pretensiones, pero llena de natural
encanto. Los verdes pastos del Oberland bernés aparecen entreverados de bosques umbrosos.
Photo Fredy Zumbunn, Bern. 1. Preis ex aequo





Ein einsamer Baum, ein Tier und über allem der weite Himmel; ein elementar geschautes Bild, wie Kinderbücher Bilder verlangen, erinnert es an die muntere Geschichte von Ferdinand, dem Stier und überträgt dieselbe in das heitere Appenzellerland.

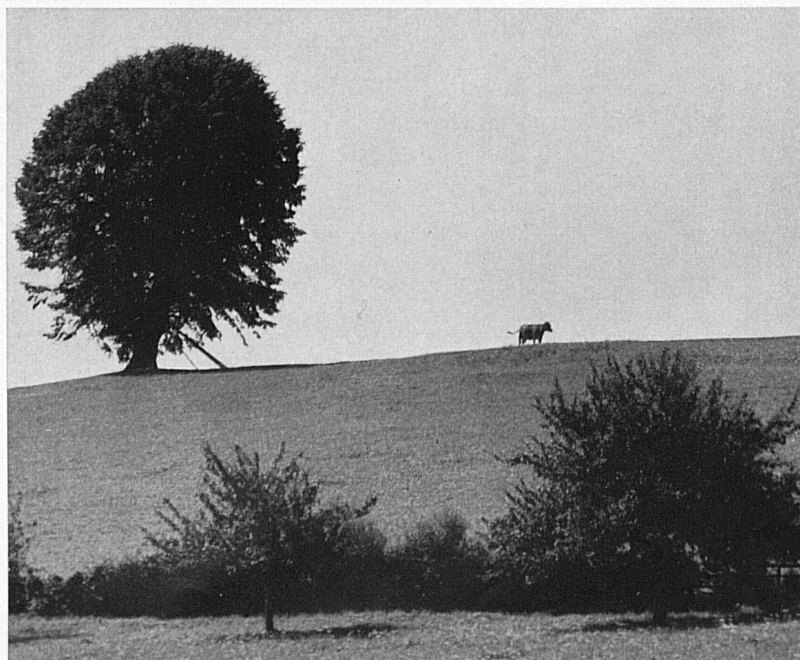
Un arbre solitaire, un animal et, au-dessus de tout, l'immensité du ciel; une photographie d'une simplicité élémentaire, semblable à celles illustrant les livres d'enfants; elle évoque la joyeuse histoire de Ferdinand le taureau et la transpose dans le gai pays d'Appenzell.

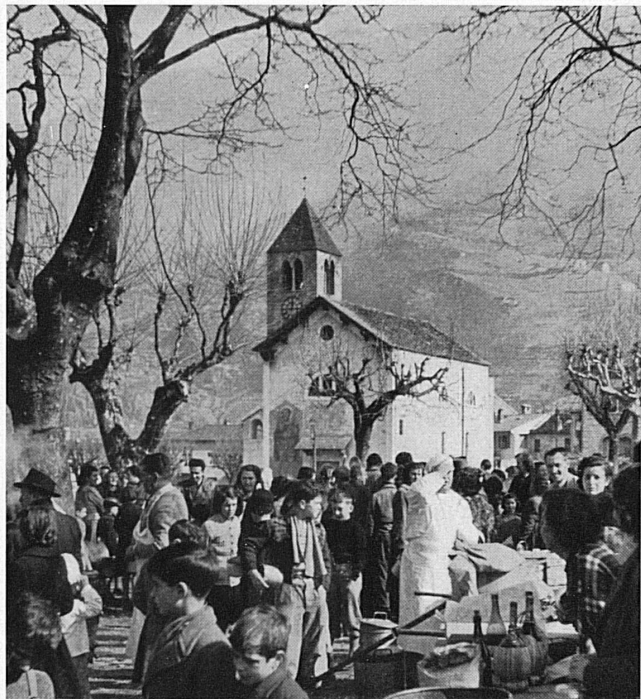
Un albero solitario, un animale e, sopra, la vasta cupola del cielo; una visione elementare dell'amenso paesaggio appenzellese, che starebbe bene in un libro illustrato per l'infanzia.

A lone tree, an animal—and over everything the vast blue sky—reminiscent of the picture-book story of Ferdinand the bull, transposed to a landscape in the Canton of Appenzell.

Un árbol solitario, un animal y, por encima de todo, el ancho cielo. Esta vista elemental, como las imágenes de libros para niños, trae a nuestra memoria el divertido cuento de Fernando, el toro, y lo trasplanta a la alegre comarca de Appenzell.

Photo W. Lüchinger, St. Gallen. Appenzell-Außerrhoden, 2. Preis





▲ Oben: Risottoessen, ein Fastnachtsbrauch im Tessin, auf der weiten Piazza von Giubiasco aufgenommen.

Ci-dessus: La dégustation du risotto sur la grande place de Giubiasco, selon une coutume carnavalesque tessinoise.

In alto: Il tradizionale risotto di Carnevale sulla piazza del borgo a Giubiasco (Ticino).

Above: Serving and eating heaping portions of risotto, a dish of rice, tomatoes and spices, is a carnival-time custom in Switzerland's lakeside «Riviera Canton» Ticino.

Arriba: El banquete del arroz, costumbre de Carnaval en el Tesino, fotografiado en la vasta plaza de Giubiasco.

Photo P. H. Hosch, Giubiasco, Tessin, 2. Preis



Engelberger Aa.
Photo Rolf Bernet-
Messerli, Biel.
Obwalden, 1. Preis

► Rechts: Im Affenhaus des Zoologischen Gartens in Zürich. Tiergärten wecken Träume nach der Ferne. Die zoologischen Gärten von Basel und Zürich sind reiche Pflegestätten fremdartiger Tiere.

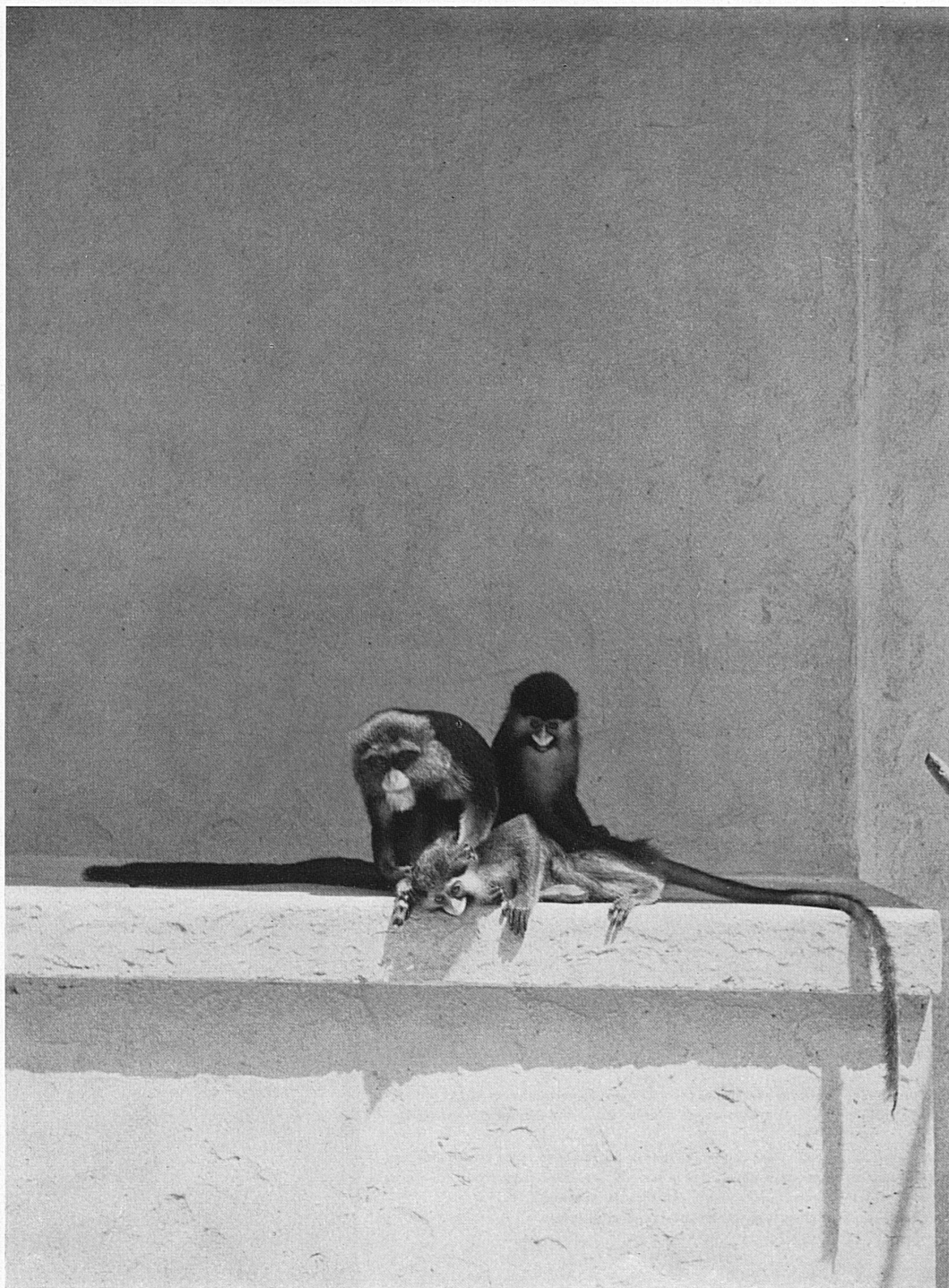
A droite: Le domaine des singes dans le jardin zoologique de Zurich. Les jardins zoologiques font rêver aux pays lointains. Ceux de Bâle et Zurich renferment de nombreux animaux exotiques.

A destra: Scimmie dello Zoo di Zurigo. Il giardino zoologico suscita nostalgia di lontani paesi. Così è dei due grandi Zoo di Basilea e Zurigo specialmente ricchi di bestie esotiche.

Right: Monkeys in Zürich's zoo. Among the famous attractions in Basel and Zürich are the zoological gardens. Each has an abundant selection of rare specimens.

A la derecha: La casa de los monos en el Jardín Zoológico de Zurich. Los jardines zoológicos provocan sueños de lejanías. En los de Basilea y de Zurich abundan los animales exóticos.

Photo Gustav König, St. Gallen, Zürich, 1. Preis





Im Segelboot auf dem Hallwilersee. — En bateau à voile sur le lac de Hallwil. — Vela sul lago di Hallwil. — Yachting on Lake Hallwil. — En barco de vela por el lago de Hallwil.

Photo Otto Daettwyler, Menziken, Aargau, 1. Preis



◀
Blühender Kerbel in den Walliser Bergen. — Cerfeuil en fleur dans les montagnes valaisannes. — Cerfoglio fiorito nel Vallese. — Chervil in bloom in the Valais mountains. — Perifollo en flor en las montañas del Valais.
Photo Anne Marie v. Wolff, Luzern.
Wallis, 2. Preis ex aequo

►
Sheep crossing a mountain stream at Belalp, a pasture over 6000 ft. altitude in the Valais mountains above Brigue.

Am Fornogletscher, dem von prachtvollen Berggipfeln gesäumten großen Eisstrom Graubündens. Die Forno-hütte im Bezirk Maloja ist Ausgangspunkt zahlreicher Hochgebirgstouren.

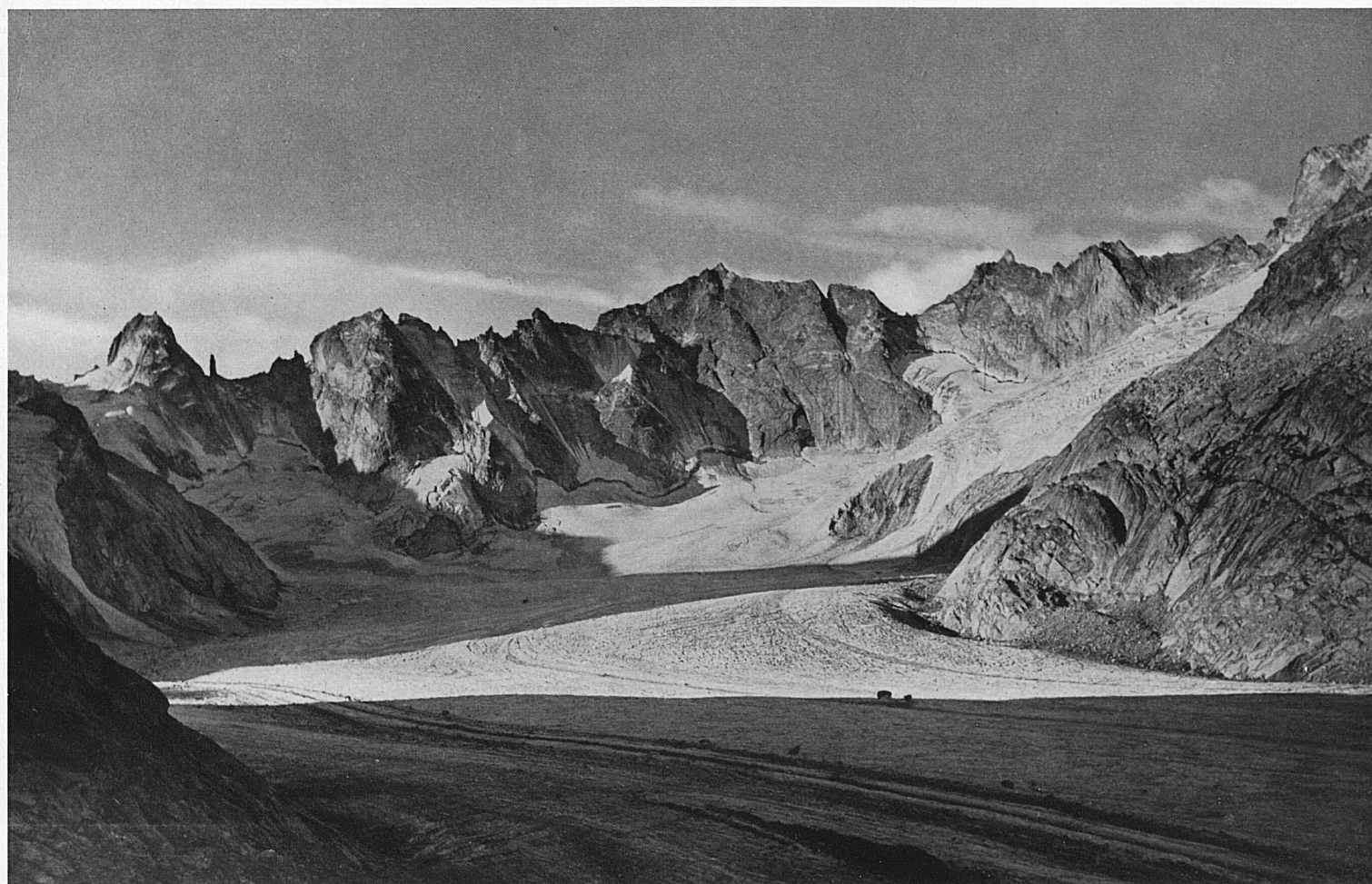
Le glacier de Forno, la grande coulée de glace des Grisons entourée de cimes majestueuses.

Il ghiacciaio del Forno, il grande fiume di ghiaccio nel Grigioni dentro una corona di bellissime vette.

The great Forno glacier, in the Canton of Grisons, is surrounded by mountain majesties.

El helero de Forno, gran ventisquero de los Grisones, bordeado por grandiosos picos de montañas.

Photo Rudolf Bänninger, Zürich.
Graubünden, 1. Preis





Schafe durchqueren ein Bergwasser: ein Bild von Belalp, einem rund 2000 Meter über Meer gelegenen Weidland ob Brig im Wallis.

Moutons traversant un cours d'eau: une photographie de Belalp, ce haut pâturage valaisan situé au-dessus de Brig à environ 2000 mètres d'altitude.

Ovejas atravesando un arroyo de montaña: foto tomada en Belalp, tierra de pastos situada más arriba de Brig, cantón del Valais, a unos 2000 metros sobre el nivel del mar.

Pecore a Belalp, a 2000 m d'altitudine, sopra Briga nel Vallese.
Photo Elsie Lendorff, Zürich. Wallis, 1. Preis ex aequo



Links: Am Quai von Neuenburg. Unten: Am Strand von Colombier.
 A gauche: Le quai de Neuchâtel. Ci-dessous: La plage de Colombier.
 A sinistra: Sul lungolago di Neuchâtel. Sotto: Sulla spiaggia di Colombier.
 Left: The quay of Neuchâtel. Below: The shore of Lake Neuchâtel at Colombier.
 A la izquierda: Paseo a la orilla del lago de Neuchâtel. Abajo: En la playa de Colombier. Photos Ph. Giegel, SZV



AU BORD DU LAC DE NEUCHATEL



Weintese in den Rebbergen Neuenburgs. - Vendange dans le vignoble neuchâtelois. - Vendemmia nei vigneti di Neuchâtel. - Harvesting grapes in the vineyards of Neuchâtel. - Vendimia en los viñedos de Neuchâtel.
 Photo F. Perret